第一图书网, tushu007.com

<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

13位ISBN编号：9787309079562

10位ISBN编号：7309079566

出版时间：2010-12

出版时间：复旦大学出版社

作者：唐艳芳

页数：301

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

作为20世纪最具政治性和文化批判色彩的学术思潮之一，后殖民理论的特点在于它并非铁板一块的僵化理论，其着眼点随着历史、地域、文化身份、政治等因素的演变，已从最初对前宗主国和前殖民地之间关系的关注和批判，发展成为一种集多种批评理论与批评方法于一身、表现出“大理论”和“大叙事”特征的理论体系，近年来在文学、文化、翻译研究等诸多领域均受到越来越多的关注。
《赛珍珠水浒传翻译研究——后殖民理论的视角》对后殖民理论和后殖民翻译理论的核心思想进行了细致的爬梳，并对其适用性作了探讨和论证；尤为可贵的是，作者唐艳芳以清醒的眼光，对后殖民理论的利弊得失作出了合理的分析和判断，并在赛译《水浒传》的译者研究和翻译策略研究中一直坚持这一客观公允的立场，从而使研究结论令人信服。

作者简介

唐艳芳，1971年生，湖南永州人。
1993年毕业于湖南吉首大学外语系，获文学学士学位；1999年毕业于西安外国语学院英语系，获文学硕上学位；2009年毕业于华东师范大学英语系，获文学博士学位。
中国英汉语比较研究会会员，浙江省翻译协会会员，浙江省兰溪市李渔研究会特邀研究员。
现为浙江师范大学外国语学院翻译系副教授、硕士生导师，并担任MTI专业负责人、典籍英译研究所副所长等职。
2005年人选浙江省新世纪“151”人才工程第三层次，2006年入选浙江师范大学中青年学科带头人。
近年来在各类期刊发表学术论文近20篇，出版译著2部，主持、参与各级各类课题多项，并获得第12届“韩素音青年翻译奖”、浙江省第14届哲学社会科学优秀成果奖、浙江省金华市第15届哲学社会科学优秀成果奖、浙江口师范大学第二届青年教师教学大赛“青年教师十佳”等多种奖励及荣誉称号。

书籍目录

序言
第一章绪论
第一节研究背景及意义
第二节研究目的与内容
第三节研究基础
第四节研究方法
第五节研究范畴
第六节本书框架
第二章赛珍珠研究：历史的回顾
第一节1930年代—1940年代中期：争议中的肯定
第二节1940年代末—1980年代中期：敌视与冷落
第三节1980年代末以降：“重新发现”与“历史地评价”
第四节近年赛译水浒研究述评
2.4.1立论基础
2.4.2论证方法
2.4.3理论视阈及文本研究
本章小结
第三章后殖民理论概述
第一节后殖民理论的定义与内涵及适用性分析
第二节后殖民翻译理论核心思想述评及适用性分析
本章小结
第四章主体“在场”：赛珍珠《水浒传》翻译的译者主体性探析
第一节关于译者主体性的讨论
4.1.1译者主体性的定义与内涵
4.1.2神权与形而上学支配下的译者主体
4.1.3解构主义及后殖民理论观照下的译者主体性
第二节赛译水浒的译者主体性分析
4.2.1赛珍珠的文化身份及其影响
4.2.2翻译选材的主体性
4.2.3翻译过程中的主体性
本章小结
第五章和而不同：赛珍珠《水浒传》翻译策略对差异的追求
第一节“拥抱异化”——后殖民翻译理论的差异诉求
5.1.1异质话语：翻译的差异性本质
5.1.2消解中心话语霸权：陌生化翻译的终极目标
第二节赛珍珠《水浒传》英译的陌生化策略表征
5.2.1词语表征
5.2.2句法表征
5.2.3篇章话语表征
本章小结
第六章赛珍珠翻译策略的意义与启示
第一节差异性与多样性诉求的文化价值
第二节翻译伦理意义
第三节对当前汉籍外译工作的启示
本章小结

第一图书网, tushu007.com

第七章结语
第一节本书主要发现与研究结论
7.1.1关于赛译水浒研究中存在的问题
7.1.2关于赛珍珠在翻译选材与翻译过程中的主体性
7.1.3关于赛珍珠的翻译策略及其价值与启示
第二节本研究的不足之处
第三节后续研究设想
参考文献
附录一
附录二
后记

章节摘录

第一章　绪论　　第三节　研究基础　　（1）赛珍珠及赛译水浒研究领域的理论与文本研究基础　　近20年来赛珍珠研究在理论上的深化和视阈上的拓展，一方面使赛译水浒研究逐渐进入研究者的学术视野，成为赛珍珠研究领域难以回避和必须重视、解决的内容，另一方面也在客观上为赛译水浒研究奠定了必要的基础。
早在20世纪90年代，美籍华人学者廖康（Liao 1997：132）就明确指出，“她首次将这样一部颇有难度的长篇小说译成英文，其勇气与技巧至少是必须承认的，也很值得研究。
有朝一日这部中国古典名著如能在西方获得深入而广泛的研究、成为了解中国文化和中国人民的必读佳作，或者能对西方文学产生任何影响，则赛珍珠的先驱性贡献功不可没。
”进入新世纪，随着赛珍珠研究的日益深入，姚君伟也注意到了拓宽研究视野的重要性，建议“从语言、族群、翻译以及影视方面来研究赛珍珠的作品，以使我们的研究更趋全面完整”（2001b：38），并从跨文化对话和创译互动的角度强调了赛珍珠翻译研究的必要性（2003：64）：“赛珍珠所做的翻译值得研究，除了其跨文化对话方面的意义外，研究她的译作还能帮助我们考察她的创作与译作之间的互动关系，从而更好地了解她的创作。
”到目前为止，国内外赛珍珠研究领域的理论视角已经触及文学形象学、叙事学、殖民话语、女性主义、接受美学、跨文化交际学、多元文化主义、文化相对主义以及历史主义等理论；赛译水浒研究方面也借鉴了接受美学、文学叙事学、文化阐释学、意识形态与诗学、译者主体性以及后殖民主义理论等视角。
后者尽管在研究的系统性、理论适用性以及深度等方面尚有商榷之处（本书第二章将对此另述），但其开拓之功不可否认。
另外，已有一些学者开始从后殖民理论的角度关注赛珍珠的文学创作（如郭英剑1994a：71-75；1994b：38-43，73；1999a：246-252；余嘉2004：75-78；陈亮2005：45-47；朱坤领2006：58-63等）及翻译（如胡天赋2006：79-83；孙建成2008等），这些研究虽然数量不多且视点各异，某些研究甚至还存在一定的不足，但均对本研究有重要的启示意义。
文本研究方面迄今为止尚无专门针对赛译水浒的、深入而系统的高层次研究，但部分现有成果为本研究提供了一些颇有借鉴价值的方法或思路，如关于译本中某些常用字词翻译（如“吃”、“放屁”等）的研究（陈智淦2004：106-109；马红军2003：122-126），以及叙述方式的转换研究（王克友、任东升2005：77-80），等等，就在文本调查和批评方法上为本研究提供了有益的借鉴。
　　……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com